Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wilk z jagnięciem będą paść się razem, a lew jak bydło będzie jadł sieczkę,\* wąż zaś będzie się żywił prochem. Nie będą czynić źle ani nie będą niszczyć na całej mej świętej górze – mówi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wilk i jagnię będą pasły się razem, lew jak bydło będzie karmił się trawą, a wąż będzie się żywił prochem. Nie będą już wyrządzać krzywd ani powodować zniszczenia na całej mej świętej górze — mówi JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wilk z barankiem paść się będą razem, lew jak wół będzie jeść słomę i proch będzie pokarmem węża. Nie będą szkodzić ani niszczyć na całej mojej świętej górze, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wilk z barankiem paść się będą społem; lew jako wół plewy jeść będzie, a wężowi proch będzie chlebem jego; nie będą szkodzić ani zatracać na wszystkiej górze świętej mojej, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wilk i baranek będą się paść społem, lew i wół będą jeść plewy i wężowi proch chlebem jego. Nie będą szkodzić ani zabijać na wszytkiej górze świętej mojej, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wilk i baranek paść się będą razem; lew też jak wół będzie jadał słomę; a wąż będzie miał proch ziemi jako pokarm. Zła czynić nie będą ani działać na zgubę na całej świętej mej górze - mówi Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wilk z jagnięciem będą się paść razem, a lew jak bydło będzie jadł sieczkę, wąż zaś będzie się żywił prochem. Nie będą źle postępować ani zgubnie działać na całej świętej górze - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wilk i baranek będą się paść razem, lew jak wół będzie karmić się sieczką, a pokarmem węża będzie proch. Nie będą czynić zła ani wyrządzać szkody na całej Mojej świętej górze – mówi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wilk i jagnię będą paść się razem, lew jak wół będzie jadał słomę, a proch będzie pokarmem węża. Nie będą wyrządzać zła ani krzywdy na całej mojej świętej górze” -mówi JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wilk i baranek paść się będą razem, a lew jak wół będzie karmił się sieczką (a strawą węża - proch będzie). Zła ani krzywdy nie wyrządzą na całej świętej mej Górze - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді вовки і ягнята пастимуться разом, і лев як віл їстиме полову, а змія землю як хліб. Не чинитимуть зло, ані не шкодитимуть на моїй святій горі, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Razem będzie się pasł wilk z barankiem, lew zajadał będzie słomę jak byk, a wąż – proch jego pokarmem; nie będą szkodzić, ani niszczyć na całej Mojej świętej górze – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wilk i jagnię będą się paść razem, a lew będzie jadł słomę tak jak byk, pokarmem zaś węża będzie proch. Nie będą wyrządzać szkody ani rujnować na całej mojej świętej górze” – powiedział JAHWE. |

1. 1) <x>290 11:6-9</x> [↑](#footnote-ref-2)